Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cierpliwością można przekonać sędziego,\* a łagodny język skruszy (nawet) kość.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cierpliwością można przekonać sędziego, a łagodny język skruszy nawet kość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cierpliwością można przekonać władcę, a łagodny język łamie kości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Książę cierpliwością bywa zmiękczony, a język łagodny kości łamie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cierpliwością będzie książę ubłagane, a język miękki złamie zatwardzenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cierpliwością przekona się księcia, a język łagodny kruszy kości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cierpliwością można przekonać sędziego, a łagodny język łamie kości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cierpliwością można przekonać zwierzchnika, łagodny język łamie kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cierpliwością można przekonać nawet zwierzchnika, a łagodny język miażdży kości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cierpliwością sędzia da się przekonać, a język łagodny miażdży kości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В терпеливості щастить царям, а мякий язик розбиває кості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Książę daje się ugiąć cierpliwością; a łagodny język kruszy kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cierpliwością zostaje przekonany dowódca, a język łagodny potrafi złamać kość. |

1. 1) sędziego, קָצִין (qatsin), lub: rządcę, władcę, wodza; wg G: króla. [↑](#footnote-ref-2)